



DEGREE CURRICULUM
TRANSLATION (ENGLISH)

Coordination: SABATE CARROVE, MARIA

Academic year 2023-24

Subject's general information

Subject name	TRANSLATION (ENGLISH)			
Code	101285			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Bachelor's Degree in English Studies	3	OPTIONAL	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	OPTIONAL	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA		TEORIA
	Number of credits	4		2
	Number of groups	1		1
Coordination	SABATE CARROVE, MARIA			
Department	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	60 On-Site Hours + 90 Off-Site Hours (150 Total hours of Teaching load).			
	See Development plan to visualize each of the sessions and the teaching load distribution.			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			
Language	English. Good command of English (C1 at least) will allow better follow-up of the course. Translations will be from English into Catalan and into Castilian.			
Distribution of credits	3 theoretical credits, 3 practical credits			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	6	Send email and make an appointment. Office 2.17 (Rectorate Building)

Subject's extra information

- **ACADEMIC FRAUD OR SPONTANEOUS COPYING**

If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master's Degrees.

- **ALTERNATIVE ASSESSMENT**

Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to ltres.secretariacentre@udl.cat or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres).

Learning objectives

This course aims mainly at **improving your English through different translation techniques**. Some of these techniques are:

- i) introducing and analysing problems related to translating English, Catalan and Spanish texts
- ii) learning the basic theoretical principles to justify and account for a translation
- iii) learning practical strategies to achieve a good translation
- iv) learning technologies, software and technological tools to achieve a good professional translation

Competences

Competences:

1. General competences

- CG9 Demonstrate motivation for quality and rigor
- CG13 Apply theoretical knowledge to practice

2. Specific competences

- CE4 Define the systematic aspects of the uses of the English language from different perspectives of analysis: phonetic, phonological, lexical, morphological, semantic, syntactic, discursive, pragmatic, stylistic and sociolinguistic.
- CE13 Apply different disciplines and methodologies to the study of linguistic and communicative phenomena.
- CE Translate texts from Catalan/Spanish into English, and from English into Catalan/Spanish

3. Transversal competences

- CT1 Acquire adequate oral and written comprehension and expression in Catalan and Spanish
- CT6 Apply gender perspective in professionally-related tasks

Subject contents

INTRODUCTION:

- Introduction to the translation work method: preliminary stage (preparation and working tools), executive stage (comprehension, transfer, expression) and third stage (revision and editing).
- The 5 competences of the translator: translation-logical, linguistic, documentary, cultural and technological.
 - Translation and translation skills: most common translation strategies.
- Functionalist approach to translation and the theory of skopos: its importance for professional translation.

UNIT 1. Translation of texts on specialised subjects: Presentation of texts on different subjects and identification of lexical, grammatical and discursive features. Familiarisation with monolingual and multilingual paper and online dictionaries, together with correction and grammar tools for linguistic, stylistic and spelling correction.

- Practical translation of didactic, informative and educational material for museums (architecture, painting/sculpture, photography) as well as texts that include, among others, particularly complex translation registers.
- Translation practice of institutional texts (EU) and research in dictionaries and specialised databases (eg. iate).

UNIT 2. Translation of multimodal texts and audiovisual texts: identification of specific problems, resolution techniques and strategies. Explanation of the assessment activity to be handed in at the end of the four-month period.

- Subtitling translation practice, with practice with subtitling translation software.

UNIT 3. Translation of texts using CAT tools, machine translation and post-editing. Familiarisation with the CAT tools needed to produce translations. Basic CAT tools. Work with the TRADOS® licences available at the Rectorate's building, and also with other free ones (version with limited features) such as OmegaT, Memoq, and DeepL (translation memory, automatic translation, and post-editing software).

TRANSLATION (ENGLISH) 2023-24

- This Unit 3 will also include a hybrid lecture entitled "Artificial intelligence and precision in machine translation" followed by a workshop on artificial intelligence and translation practice with different types of text, with the visiting professor Lorena Baudo, from the National University of Cordoba, Argentina.
- Translation practice of informative texts (biographies, history topics, or information from Wikipedia on current events, social and cultural institutions) to work on texts: translating texts using translation memories, automatic translation and post-editing.

Methodology

Classes are face-to-face in class 3.48.

Thursday classes (13:00-15:00) are theoretical.

Friday classes (13:00-15:00) are practical and require the use of TRADOS® translation support software, installed in classroom 3.48. Therefore, Friday classes will be held in classroom 3.48.

Development plan

TIMELINE			
This timeline is ORIENTATIONAL and could vary depending on specific circumstances. The changes will be duly announced			
WEEK	THURSDAY	FRIDAY	ACTIVITY
Week 1: 5 to 09 February	8 February	9 February	Course presentation and Introduction
Week 2: 12 to 16 February	15 February	16 February	Introduction and Unit 1. Specialized texts.
Week 3: 19 to 23 February	22 February	23 February	Unit 1. Submission of Activity 1a (10% of final mark). Deadline of Activity 1a: 25 February
Week 4: 26 February to 1 March	29 February	1 March	Unit 1
Week 5: 4 to 8 March	7 March	8 March	Submission of Activity 1b (15% of the final mark) and Introduction to Unit 2. Deadline of Activity 1b: 10 March
Week 6: 11 to 15 March	14 March	15 March	Unit 2
Week 7: 18 to 22 March	21 March	22 March	Unit 2
EASTER WEEK			
Week 8: 1 to 5 April	4 April	5 April	Unit 2. Submission of Activity 2. Deadline of Activity 2: 7 April
Week 9: 8 to 12 April	11 April	12 April	Unit 3.
Week 10: 15 to 19 April	18 April	19 April	Unit 3. Workshop CAT tools, MT and PE (Introduction. Practice with TRADOS® - translation memories and terminological databases)
Week 11: 22 to 26 April	25 April: STUDENTS' FEST	26 April	Unit 3. Workshop CAT tools, MT and PE (Artificial Intelligence and CAT tools)
Week 12: 29 April to 3 May	2 May	3 May	Unit 3
Week 13: 6 a 10 de May	9 May	10 May	Unit 3
Week 14: 13 to 17 May	16 May	17 May	Unit 3. Submission of Activity 3. Deadline of Activity 3: 19 May
Week 15: 20 to 24 May	23 May	24 May	Oral presentations in class (in pairs), days 23 and 24 May
Weeks 16, 17 and 18: 3 to 27 June	ASSESSMENT WEEKS		

Evaluation

- Evaluation will consist in 3 translation activities (**individual**) (sakai), each of them with a 25% of the final mark corresponding to units 1, 2, 3 of the course. **IMPORTANT:** Activity 1 is subdivided into two activities: Activity 1a (10% of the final mark), and Activity 1b (15% of the final mark).
- 25% of the final mark will come from the **oral presentation in class in pairs**, explaining the translation process of a 5-minute fragment of a documentary in its original version in English that has not been translated into either Catalan or Spanish. After viewing the translated fragment, the translation process will be analysed. This work is called " Oral presentation + Dubbing assignment ".

Very important:

The course is based on continuous assessment. Submission to only 1 assessable test ** will involve a Not Presented (NP) in the Minutes. By the time the student takes 2 or more tests, they will begin to count as a continuous assessment.

The level of English will be taken into account in the correction of the written works and in the final evaluation.

Bibliography

- Agost y Monzó (2001). Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Universitat Jaume I.
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.
- Baker, M. (2006). In Other Words. A Coursebook on Translation, London: Routledge. 2nd Edition.
- Beeby-Loonsdale, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.
- Brinton, E. et al. (1992) Translation Strategies, London: Macmillan.
- Butler, P. (1991) The Economist Style Guide, London: Economist Books Ltd.
- Chaume & Agost (2001): La Traducción en los medios audiovisuales
- Chesterman, A. (1998). Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies. En Malmkjær, K.: Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.
- Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (coords.) (2005): La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- Cronin, Michael. (2003) Translation and Globalisation. London: Routledge.
- Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). English and Spanish in Contrast. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). Terminología de la traducción. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Dubroca Galin, Danielle (coord.) (2008). Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- Duff, A. (1981) The Third Language, Oxford: Pergamon Press.
- English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission (2020).
(https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)
- Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). Handbook of Translation Studies Online, Amsterdam, John Benjamins.
- Fowler, Roger (1991). Language in the News. Londres: Routledge.
- Franco Aixelá, Javier (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Salamanca: Ediciones Almar.
- García Yebra, Valentín (1984). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 2 vols.
- González Serna, José María (2010). Las variedades temáticas de los textos. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.
- Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London/New York: Routledge.
- House, Juliane (2010) Translation, Oxford, Oxford University Press.
- Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.
- Kelly, D., A.Martin, M.-L. Nobs, D.Sánchez and C. Way (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Granada: Atrio.
- López Guix, J. G. and J. Minett (1997) Manual de traducción – inglés/castellano, Barcelona: Gedisa.
- Lorenzo, Emilio (1995). Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.
- Malmkjær, Kirsten. 2005. Linguistics and the Language of Translation, Edinburgh University Press
- . (ed.), The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, Londres, Routledge, 2018.
- Martín, Jacinto et al. (1996). Los lenguajes especiales. Granada: Comares.
- Mason, I. (1994). "Techniques of Translation Revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'" in Hurtado, A. (ed), pp. 61-72. Estudios sobre la traducción. Castelló: Universitat Jaume I.
- . (1995). "Translation Techniques: A Procedural Approach", p. 59-68. In Mason, I. and Pagnoulle, C. (eds) Cross Words. Issues and Debates in Literary and Non-literary Translation. University of Liège.
- Medina López, Javier (2004). El anglicismo en el español actual. Madrid: Arco Libros.
- Mott, Brian (2011). Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Publicacions Universitat de Barcelona.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995) Lingüística per a la traducció. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

Nida, Eugene A. y Taber, Charles. R. (1969): *Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.

Orozco Jutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.

Pavlović, N. (2010) What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 44, 63–87. Retrieved from <https://tidsskri.dk/her/article/view/97267/146064>

Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*

Pérez Macías, Lorena (2017). *La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España*. Tonos Digital. https://www.google.com/search?q=traduccion+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF_esES824ES824&oq=traduccion+inversa+universidad&aqs=chrome..69j57l0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Pokorn, N. (2005) *Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. París: Didier.

Washbourne, Kelly (2010): *Manual of Spanish-English Translation*. Pearson: Kent State University.

Monolingual dictionaries

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *The Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)
- *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford Clarendon Press
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana
- Collins Dictionary Thesaurus (online <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>)
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.

Bilingual dictionaries

- *Diccionari anglès-català*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionari català-anglès*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press
- *Gran diccionario español-inglés inglés español*. Edinburgh and Barcelona: Larousse
- *Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster.
- Mott, Brian and Marta Mateo (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*.

Grammar books

- Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use (with answers)*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use (with answers)*, Cambridge: Cambridge University Press
- Swan, M. (2009) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Online resources

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Optimot < <https://aplicacions.lengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/> >

Software

- OmegaT < <https://omegat.org/> >
- MemoQ < <https://www.memoq.com/> >

BIBLIOGRAFIA SUPLEMENTARIA (Biblioteca)

Bassnet & Lefevre (1998): [Constructing Cultures: Essays on Literary Translation](#)

Lorenzo García & Pereira (2001): [Traducción Subordinada \(II\). El subtítulo](#).

Morris, M. (1995): [Translation and the Law](#)

Mueller-Vollmer & Irmscher (1998): [Translating literatures, translating cultures: new vistas and approaches in literary studies](#)

Pascua Febles, I. (2001): [La traducción. Estrategias profesionales. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.](#)

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español

Scarpa, F. (2001): La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguística

Toury, (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond

Valero Garcés, C. (1995): Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos

Valero Garcés & De la Cruz (2001): Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor

Zabalbeascoa, P. "Factors in Dubbing Television Comedy". In *Perspectives: Studies in Translatology* 2:1 pp. 89-99

Zabalbeascoa, P. "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies". In *The Translator* 2:2 pp. 235-257

Zabalbeascoa, P. "Dubbing and the Non-Verbal dimension of Translation". In Poyatos (ed.) pp. 327-342

PÀGINES WEB

<http://www.yourdictionary.com/>

<http://www.alphadictionary.com/>

<http://www.m-w.com/>

<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.onelook.com/>

<http://thefreedictionary.com>

PODCASTS

Màrius Serra entrevistat a Catalunya Ràdio: <https://castbox.fm/episode/M%C3%A0rius-Serra%2C-el-juganer-de-les-lletres-que-generen-enigmes-id1379099-id171678744?country=es>